Porównanie tłumaczeń II Samuela 24:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak serce Dawida uderzyło go\* \*\* potem, gdy już policzył lud. Powiedział więc Dawid do JAHWE: Zgrzeszyłem poważnie przez to, co uczyniłem, ale teraz, JAHWE, przebacz – proszę – winę twojego sługi, ponieważ postąpiłem bardzo nierozsądnie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak po spisie serce Dawida nie dawało mu spokoju. Wyznał JAHWE: Zgrzeszyłem przez to, co uczyniłem, ale teraz, JAHWE, przebacz, proszę, winę swojego sługi, to że postąpiłem tak bardzo niemądrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A serce Dawida zadrżało po tym, jak obliczył lud. I Dawid powiedział do JAHWE: Bardzo zgrzeszyłem, że *to* uczyniłem. Lecz teraz, JAHWE, proszę, zgładź nieprawość swego sługi, gdyż bardzo głupio postąpiłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem uderzyło Dawida serce jego, gdy obliczył lud, i rzekł Dawid do Pana: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił: ale teraz o Panie! przenieś proszę nieprawość sługi twego, bomci bardzo głupio uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uderzyło serce Dawidowe jego po zliczeniu ludu, i rzekł Dawid do JAHWE: Zgrzeszyłem barzo w tym uczynku, ale proszę, JAHWE, abyś przeniósł nieprawość sługi twego, bom ci nazbyt głupie uczynił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Serce Dawida zadrżało, dlatego że zliczył lud. Dawid zwrócił się do Pana: Bardzo zgrzeszyłem tym, czego dokonałem, lecz teraz, o Panie, daruj łaskawie winę swego sługi, bo postąpiłem bardzo nierozsądnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz potem Dawida ruszyło sumienie, że kazał przeprowadzić spis ludności. Rzekł więc Dawid do Pana: Zgrzeszyłem bardzo, że to uczyniłem; lecz teraz, Panie, odpuść winę sługi twego, gdyż postąpiłem bardzo nierozsądnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy policzono lud, Dawid zaniepokoił się i powiedział do JAHWE: Zgrzeszyłem bardzo przez to, co zrobiłem. Teraz jednak proszę, JAHWE, daruj winę Twego sługi, gdyż postąpiłem bardzo głupio. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale potem zadrżało serce Dawida z powodu spisu Izraela. Rzekł więc do JAHWE: „Poprzez mój czyn popełniłem ciężki grzech. Uznaję, że postąpiłem bardzo nierozsądnie. JAHWE, racz przebaczyć grzech twojemu słudze!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po przeprowadzeniu spisu Dawid doznał w sercu niepokoju. I rzekł Dawid do Jahwe: - Zgrzeszyłem bardzo przez to, com uczynił. Teraz proszę, oddal, Jahwe, grzech swego sługi, gdyż postąpiłem bardzo głupio. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І серце Давида побило його після того, як почислив нарід, і сказав Давид до Господа: Згіршив я дуже тим, що я вчинив. Тепер, Господи, відніми беззаконня твого раба бо я дуже нерозумно вчинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz potem zaniepokoiło się serce Dawida, że zarządził obliczenie ludu. I Dawid powiedział do WIEKUISTEGO: Ciężko zgrzeszyłem tym, co uczyniłem. Jednak teraz, o WIEKUISTY, racz odpuścić winę Twojego sługi, bo postąpiłem bardzo nieroztropnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A serce Dawida zaczęło go smagać, gdy już tak policzył lud. Rzekł więc Dawid do JAHWE: ”Bardzo zgrzeszyłem” tym, co uczyniłem. A teraz, JAHWE, proszę, niech przeminie wina twego sługi; postąpiłem bowiem bardzo głupio”. |

1. 1) jednak serce Dawida uderzyło go potem, וַּיְַך לֵב־ּדָוִד אֹתֹו , idiom: poruszyło go sumienie (<x>90 24:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 24:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>100 12:13</x> [↑](#footnote-ref-4)